Zeitschrift: Domaine public
Herausgeber: Domaine public
Band: 40 (2003)
Heft: 1572

Artikel: Traduction : la croisière des lettres
Autor: Magetti, Daniel
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1021507

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 08.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

La croisière des lettres

Traduire, c'est «faire passer», si l'on revient à l'étymologie. Depuis une dizaine d'années, prenant le verbe au pied de la lettre, une manifestation littéraire est organisée à l'automne, au cours de laquelle les participants sont invités non seulement à transiter d'une langue à l'autre, mais aussi à traverser matériellement des eaux frontière. Le 27 septembre prochain, le Bateau inter-lignes naviguera sur le Léman, entre Lausanne et Evian.

A l'origine de cette initiative, la *Collection ch*, dont la mission est de promouvoir la traduction d'œuvres d'écrivains suisses dans les langues nationales ; mais cette édition du Bateau inter-lignes est mise sur pied conjointement avec le Centre de traduction littéraire de l'Université de Lausanne et Pro Helvetia, et bénéficie de la collaboration de l'Agence Rhône-Alpes pour le livre et la documentation (ARALD). La journée s'ouvrira à l'Hôtel Mövenpick de Lausanne-Ouchy, par la remise du Prix lémanique de la traduction à Hans Stilett, traducteur de Montaigne en allemand, et à Claude Porcell, traducteur français de Thomas Bernhard. Après cette cérémonie, rendez-vous à bord du «Savoie», pour une traversée du lac : c'est au Casino d'Evian (sur terre ferme, donc…) que se tiendront les débats et les lectures de l'après-midi.

La grande question sur laquelle les organisateurs ont voulu mettre l'accent est celle de la traduction des textes sacrés. Le coup d'envoi sera donné par Henri Meschonnic qui, dans une conférence intitulée «Embibler le traduire», commentera son expérience de poète traducteur de la Bible; des ateliers centrés sur le Coran et sur la traduction de Saint Jean de la Croix – en français et en allemand – viendront prolonger ses réflexions. Une forme de spiritualité particulière est-elle dissociable de son expression linguistique première? Comment s'effectue le passage d'un code à l'autre? Avec quelles transformations, quels gains, quelles pertes? Au carrefour du religieux et du littéraire, la traduction révèle des enjeux qui dépassent le strict domaine de la «fidélité» textuelle.

En complément de cette discussion de fond, dont les implications intellectuelles et philosophiques sont multiples, le Bateau inter-lignes proposera l'exploration plus concrète d'un domaine éditorial spécifique, celui de la poésie dans des collections bilingues. Venus de Suisse et de France, trois éditeurs - Empreintes, Urs Engeler, les Ed. du Cheyne - et trois traducteurs - Sylviane Dupuis, Peter Waterhouse, Mireille Gansel - présenteront leurs pratiques. Enfin, suivant une formule qui a fait ses preuves, deux auteurs dont des œuvres ont paru dans la *Collection ch* proposeront, en compagnie de leur traducteur respectif, des lectures bilingues: pour Anne Perrier et Manfred Bauschulte, ce sera le recueil de poèmes *La Voie nomade*, en français et en allemand; pour Paolo Di Stefano et Daniel Colomar, le roman *Baci da non ripetere*, en italien et en français.

Rendez-vous bruissant de langues différentes, résonnant d'accents divers, réunissant des œuvres et des écrivains au profil contrasté, le Bateau inter-lignes est depuis ses débuts placé sous le signe de la rencontre et de la confrontation: entre les langues, entre les écrivains et les traducteurs, entre les partenaires de la chaîne du livre, entre les régions et les pays. En misant sur l'échange, il aimerait rappeler que la Suisse, de par ses caractéristiques propres, a toutes les qualités pour être un véritable laboratoire d'interculturalité: une réalité trop souvent mise entre parenthèses dans certain discours paresseux - médiatiquement très répandu en Suisse romande - qui ne craint pas de vanter les mérites de l'ouverture européenne, tout en évoquant (par exemple) la Suisse alémanique dans des termes qui tendent à l'assimiler au pays des Algonquins. Mais s'il a des implications (et des intentions) qui relèvent de la politique culturelle, et qui l'interrogent, le Bateau inter-lignes se veut en premier lieu un moyen de promotion de la littérature. En plaçant au cœur de ses préoccupations l'écriture et le livre, il souligne les potentialités et les richesses d'un domaine qui, en guise de réponse au tapage et à la vitesse, choisit de privilégier le questionnement comme une véritable forme d'engagement.

Daniel Magetti

Des renseignements sur le Bateau inter-lignes peuvent être obtenus auprès de la Fondation ch *à Soleure, (tél. 032.625.26.70). La manifestation est gratuite et ouverte à tous, mais l'inscription est indispensable.*

www.culturactif.ch

Feuxcroisés
Littérature et échange culturels en Suisse
Revue du Service de Presse Suisse

IMPRESSUM
Rédacteur responsable:
Jacques Guyaz (jg)

Rédaction:
Marco Danesi (md)

Ont collaboré à ce numéro:
Alex Dépraz (ad)
Jean-Daniel Delley (jd)
André Gavillet (ag)
Roger Nordmann (rn)
Charles-F. Pochon (cfp)
Anne Rivier
Albert Tille (at)

Invité:
Daniel Maggetti (Feuxcroisés)

Responsable administrative:
Anne Caldelari

Impression:
Presses Centrales Lausanne SA

Abonnement annuel: 100 francs
Étudiants, apprentis: 60 francs
@bonnement e-mail: 80 francs
Administration, rédaction:
Saint-Pierre 1, cp 2612
1002 Lausanne
Téléphone: 021/312 69 10
Télécopie: 021/312 80 40
E-mail: domaine.public@span.ch
CCP: 10-15527-9

www.domainepublic.ch